

Il me montre tour à tour toutes les cheminées, les tuyaux et les halls d'usine. Il en parle souvent à l'imparfait. Dans l'eau de la Sambre ne coule plus aucun avenir pour le travailleur. " C'est fini. C'est foutu. "1

Hij wijst me elk schoorsteen, pijpleiding en fabriekshal aan. Vaak in de vervoering van de verleden tijd. In dit water stroomt geen toekomst meer voor de gewone arbeider. " C'est fini, c'est foutu. "1

" Bof ! De vieilles machines et des usines abandonnées... "
Telle est sans doute une des réactions couramment observées lorsqu'on évoque le concept d'*archéologie industrielle*.

" Pfff! Van die oude machines en verlaten fabrieken... "
Dat is zonder twijfel een van de gebruikelijke reacties als men het concept *industriële archeologie* ter sprake brengt.

La période industrielle qui, à partir de la fin du XVIIIe siècle, a caractérisé une grande partie de l'Europe occidentale, et la Belgique tout particulièrement, a entraîné de profonds changements et a fortement marqué nos organisations, qu'elles soient sociale, économique, géographique, historique ; certaines traces sont même inscrites durablement dans notre paysage !

De industriële periode die vanaf het einde van de 18de eeuw een groot deel van West-Europa en met name België getekend heeft, heeft grote veranderingen teweeggebracht en onze organisaties sterk beïnvloed, of zij nu sociaal, economisch, geografisch of historisch waren. Sommige sporen hebben ons landschap zelfs blijvend veranderd!

Pourtant, avec la désindustrialisation de nos régions, la tendance est de faire le nettoyage, d'éliminer le disgracieux et de 'gommer' les marques d'une période parfois peu glorieuse et à laquelle sont souvent associés misère, souffrance humaine et drames sociaux. Bien que certaines de ces traces aient déjà pu être sauvegardées, la majeure partie des témoins du passé reste en voie de disparition. Heureusement, de nombreuses initiatives voient le jour en vue de préserver ces traces trop facilement effacées.

De desindustrialisatie van onze regio's gaat nochtans gepaard met de trend om (grote) schoonmaak te houden, het lelijke op te ruimen en de kenmerken van een periode die soms weinig roemrijk was en aan dewelke dikwijls armoede, menselijk leed en sociale drama's verbonden waren, uit te wissen. Hoewel sommige van deze sporen reeds beschermd werden, is het grootste deel van de herinneringen aan het verleden aan het verdwijnen. Gelukkig worden er vele initiatieven genomen met het doel om deze al te gemakkelijk uit te wissen sporen te beschermen.

À l'occasion de l'*Année européenne du patrimoine industriel et technique*², qui vient de se clôturer, il nous a paru à la fois intéressant et important de marquer cet événement en lui consacrant un numéro spécial de nos Cahiers de la Documentation. Non pas dans le but de vous montrer « de vieilles machines et des usines abandonnées », mais bien de dévoiler la richesse du patrimoine documentaire qui nous a été légué.

Naar aanleiding van het *Europees jaar van het industrieel en technisch erfgoed*² dat net voorbij is leek het ons interessant en waardevol om aan dit evenement een nummer van de Bladen voor Documentatie te wijden. Neen, niet met de bedoeling u "oude machines en verlaten fabrieken" te tonen maar om de rijkdom van dit documentair erfgoed in de kijker te zetten.

En effet, à tous les stades de sa dynamique, l'industrialisation a généré quantités de documents, d'informations et d'archives... Ces "traces" sont multiples, revêtent de très nombreuses formes et requièrent d'être elles aussi préservées. En d'autres termes, toutes les

Inderdaad, in al de stadia van haar dynamiek heeft de industrialisatie enorme hoeveelheden documenten, informatie en archieven met zich mee gebracht... Deze "sporen" zijn talrijk, nemen zeer verschillende vormen aan en hebben zelf ook bescherming nodig. Alle stadia van de

étapes de la chaîne documentaire (sélection/collecte, traitement, diffusion) sont concernées !

L'archéologie industrielle se proclamant " méthode interdisciplinaire ", nous nous devons de saisir l'occasion de mettre en avant le rôle que nous, spécialistes de la gestion de l'information, pouvons jouer pour collecter, préserver, dynamiser et rendre accessibles toutes ces traces de notre passé.

Au travers de l'éventail d'articles que nous vous proposons dans ce numéro, nous avons voulu initier un tour d'horizon, loin d'être exhaustif, d'initiatives anciennes et récentes, d'ici et d'ailleurs, qui illustrent l'omniprésence du patrimoine industriel « documentaire ». Nous espérons que vous aurez autant de plaisir à découvrir ces différentes facettes de notre patrimoine industriel que nous en avons eu à les rassembler ici pour vous.

" C'est peut-être que l'homme est plus que jamais anxieux de savoir où il va, qu'il ne pourra le deviner qu'en établissant où il est aujourd'hui et en cherchant à comprendre d'où il vient. "3

Le thème de ces Cahiers de la Documentation ne pouvait être traité sans une abondante et significative iconographie. Pour accorder un maximum d'espace aux nombreux articles qui composent ce numéro, nous avons cependant été obligés de réduire la taille des illustrations qui les accompagnent. Afin de compenser cet inconvénient et avec l'accord des auteurs et des ayants-droit, nous avons prévu d'héberger ces images dans une galerie photo disponible à l'adresse ci-dessous.

Nous espérons que cette solution vous permettra de visionner ces images de manière confortable, dans un format et des couleurs que l'édition papier ne nous permet pas.

informatieketen (selectie/verzameling, bewerking, verspreiding) komen dus aan bod!

Aangezien de industriële archeologie een " interdisciplinaire methode " claimt, moesten wij de gelegenheid wel aangrijpen om de rol in de verf te zetten die wij als informatiespecialisten kunnen spelen om deze sporen van ons verleden te verzamelen, bewaren, dynamiseren en toegankelijk te maken.

Doorheen de waaier van artikelen die wij u in dit nummer aanbieden hebben wij een panorama willen oproepen dat verre van volledig is, met oude en recente initiatieven van hier en elders die de alomtegenwoordigheid van het " documentaire " industrieel erfgoed illustreren. Wij hopen dat u evenveel plezier beleeft aan het ontdekken van deze verschillende facetten van ons industrieel erfgoed als wij hadden toen wij ze voor u hier verzamelden.

" Misschien wil de mens meer dan ooit weten waar hij naartoe gaat, en moet hij daarom eerst vaststellen waar hij zich nu bevindt, en waar hij vandaan komt. "3

Het thema van deze Bladen voor Documentatie kon niet behandeld worden zonder een overvloedige en significante iconografie. Om maximale ruimte te verlenen aan de vele artikelen die dit nummer vormen zijn wij echter verplicht geweest om de grootte van de begeleidende illustraties te verkleinen. Ten einde dit nadeel te compenseren en met het akkoord van de auteurs en rechthebbenden hebben wij voorzien om deze beelden in een fotogalerij te herbergen beschikbaar op het adres hieronder aangegeven.

Wij hopen dat deze oplossing u toelaat om deze beelden op een comfortabele manier te bekijken in een formaat en kleuren die de papieren uitgave ons niet toelaat.

En deux siècles, nos sociétés ont subi des modifications fondamentales. [...] L'évolution industrielle a été l'origine d'un " autre " visage pour nos villes et nos campagnes. Visage qui témoigne de la croissance récente de notre société, qui symbolise deux siècles de développement industriel, de travail et de créativité.⁴

Op twee eeuwen tijd had de maatschappij grondige veranderingen ondergaan. [...] De industriële ontwikkeling lag aan de basis van een " ander " uitzicht van onze steden en landschappen. Dat 'ander' uitzicht materialiseert de recente groei van onze maatschappij, symboliseert twee eeuwen industriële ontwikkeling. Twee eeuwen arbeid en creativiteit van onze rechtstreekse voorouders.⁴

Society has undergone extremely fundamental changes over the course of two centuries. [...] Industrial development changed the face of our towns and villages. This new face is the manifestation of the recent growth of our society and symbolizes two centuries of industrial development, two centuries of labour and creativity of our immediate ancestors. ⁴

Notes / Noten

- ¹ Vanfleteren, Stephan. *Charleroi. Il est clair que le gris est noir*. Éditions Hannibal / Uitgeverij Hannibal, 2015, s.p.
- ² 2015 European Industrial and Technical Heritage Year. [on line] <<http://www.industrialheritage2015.eu>> (consulted on 13-03-2016)
- ³ van den Abeelen, Georges. *L'Archéologie Industrielle*. In Bruwier, Marinette ; Duvosquel, Jean-Marie. *Le règne de la machine. Rencontre avec l'Archéologie Industrielle*. Société Nationale de Crédit à l'Industrie ; Crédit Communal de Belgique, Bruxelles, 1975, p. 12 = van den Abeelen, Georges. *De Industriële Archeologie*. In Bruwier, Marinette ; Duvosquel, Jean-Marie. *En toen kwam de machine. Ontmoeting met de Industriële Archeologie*. Nationale Maatschappij voor Krediet aan de Nijverheid ; Gemeentekrediet van België, Bruxelles, 1975, p. 12.
- ⁴ Linters, Adriaan. *Industria. Architecture industrielle en Belgique. Industriële architectuur in België. Industrial architecture in Belgium*. Pierre Mardaga éditeur, 1986, p. 57-58.



<http://christopherboon.wix.com/industrialheritage>